



REISE KNOW-HOW Verlag hilft Helfern bei der **Kommunikation mit Flüchtlingen**



REISE KNOW-HOW Verlag hilft Helfern bei der Kommunikation mit Flüchtlingen

Die aktuelle Flüchtlingswelle ist eine der großen Herausforderungen für Deutschland und Europa. Nicht nur die Flüchtlinge nehmen extreme Risiken auf sich, auch die Aufnahmeländer stehen vor gewaltigen Aufgaben. Neben allen praktischen Problemen, die es zu lösen gilt, ist die Verständigung das größte Hindernis. Ein Dolmetscher z.B. für Dari oder Paschto steht in den seltensten Fällen zur Verfügung. Da gibt es viele Fragen, die unbeantwortet bleiben, wie Helfer aktuell berichten.

Kauderwelsch Sprachführer aus dem Bielefelder REISE KNOW-HOW Verlag können hier einen wichtigen Beitrag leisten, da sie für zahlreiche Sprachen vorliegen, die in den Herkunftsgebieten der meisten Flüchtlinge gesprochen werden. Sie ermöglichen eine schnelle Verständigung mit geringem Lernaufwand. Das Vokabular ist genau auf Alltagssituationen ausgerichtet, die Grammatik vereinfacht und die geniale „Wort-für-Wort-Übersetzung“ macht das Sprachsystem durchschaubar und leitet dazu an, schnell die notwendigen Sätze zu bilden.

Der REISE KNOW-HOW Verlag hat bereits einige Helfer mit Büchern und mp3-Downloads ausgestattet. Gerade die hörbare Version ist bei den Helfern und auch bei den Flüchtlingen sehr gut angekommen. Über das Hören und Nachsprechen konnten besonders schnell die ersten wichtigen Wörter und Redewendungen gelernt werden.

Let´s talk to each other.

Herzliche Grüße,
Peter Rump und das Team von REISE KNOW-HOW

Allen Menschen, die in der Flüchtlingsarbeit tätig sind, stellt der Verlag folgende Sprachführer kostenfrei als Download und mp3-Download zur Verfügung:

- ▶ Palästinensisch-Syrisch-Arabisch
- ▶ Irakisch-Arabisch
- ▶ Libysch-Arabisch
- ▶ Dari für Afghanistan
- ▶ Paschto für Afghanistan & Pakistan
- ▶ Kosovo-Albanisch
- ▶ Bosnisch
- ▶ Romani
- ▶ Kurdisch

Interessierte Helfer können sich beim Verlag unter folgender E-Mail-Adresse melden und Zugangsdaten für die kostenfreien Downloads anfordern:

helfer@reise-know-how.de

Das Angebot der kostenfreien Downloads gilt bis zum 31. Januar 2016.



Wo werden die Kauderwelschbücher eingesetzt?



»Baue gerade »nebenbei« eine Fahrradwerkstatt für und mit Geflüchteten auf ...«



»Wir starten bald mit einem internationalen Café für Eltern und Kinder bei uns im Haus.«



»Meine Frau und ich stellen den Flüchtlingen Fitnessgeräte zur Verfügung. Die Einweisung und Zeiteinteilung verläuft ziemlich abenteuerlich.«



»Besonders bei meiner Arbeit im Krankenhaus stehen wir immer wieder vor großen Kommunikationshürden.«



»Ich unterstütze drei Flüchtlinge bei Hausaufgaben, Behördengängen und Organisation von Freizeitangeboten. Wir sind Freunde geworden.«



»Wir stehen mit dem Gutenmorgenbus bei der Asylzugstelle und geben Getränke und Backwaren an die Wartenden aus.«



»Beim Grillen haben wir in 90 Minuten 120 Frikadellen mit Brötchen und 15 Kisten Brause kostenlos zubereitet.«



»Ich betreue Flüchtlingsfrauen vor, während und nach der Geburt.«



»Wir organisieren drei mal pro Woche einen Deutschstammtisch für Flüchtlinge.«



»Ich leite einen Filmworkshop für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge.«



»Mein 13jähriger Sohn spielt in der Flüchtlings-Fußballgruppe...«



Kauderwelsch Sprachführer:
handlich, alltagstauglich, für
über 225 Sprachen und Dialekte.



Feedback – kurze Auszüge aus den E-Mails

»Ein kleines Lob möchte ich auch loswerden. Ich nutze Ihre Kauderwelschwörterbücher für unsere Arbeit mit unbegleitenden minderjährigen Flüchtlingen im hausinternen Deutschunterricht. Sie kommen mit diesen Büchern am besten zurecht und nutzen sie sehr.«

»Ich bedanke mich für Ihre Mühe und Engagement aus dieser Welt eine bessere zu machen.«

»Vielen Dank für Ihre Unterstützung in diesem Aufgabenfeld der humanitären Hilfe!«

»Ich finde die Aktion sehr gelungen. Sprachhilfen sind zur Förderung des Engagements für Flüchtlinge und bei Projekten zur Integrationsförderung ungemein hilfreich [...] «

»Herzlichen Dank an die Autoren und natürlich an den Verlag.«

»Ganz herzlichen Dank von unserer Seite für Euer Engagement und die Unterstützung. Wir sind nun gespannt, ob wir mit "unserem Kauderwelsch" verstanden werden. Sicherlich braucht es jetzt etwas Zeit, aber wir werden von unseren Erfahrungen berichten. Euch weiterhin viel Freude und Kraft bei Eurem "Tun".«

»Gerne lasse ich Sie zukünftig an meinen Erfahrungen und Erlebnissen in der Flüchtlingshilfe und mit den Sprachführern, die mir nun "zur Seite stehen", teilhaben.«

»Es ist wirklich eine tolle Hilfe für die ersten Schritte in Österreich.«

»Erstmal ein dickes Dankeschön dass auch ihr euch auf diese Art und Weise für Geflüchtete einsetzt, denn nach meinen Erfahrungen sind eure Sprachführer tatsächlich eine super Starthilfe um die Sprache hier zu lernen. Da ist es umso wichtiger und hilfreicher dass diese den Geflüchteten ohne großen Kostenaufwand zur Verfügung gestellt werden können.«

»Ich bin schon sehr auf die Augen der Kleinen gespannt, wenn ich sie in ihrer Sprache begrüßen werde.«

»Auch Farah, die zunächst aus dem Iran, später aus Afghanistan geflohen ist, war sehr glücklich darüber, dass wir vielleicht in nicht mehr allzu ferner Zeit eine einfache Konversation führen können werden.«

»Danke für Ihre Idee und die Möglichkeit der besseren Kommunikation.«

»Seit langem benutze ich eure Bücher. Zur Zeit befinde ich mich auf Lesbos. Gerne würde ich die Sprachführer hier für die Arbeit auf der Insel benutzen.«

»...ich habe mit großer Freude Ihre Mail mit den Zugangsdaten erhalten und habe nach einem ersten Einblick gesehen, dass ich sehr gut damit arbeiten und weiterkommen kann. Nochmals sehr herzlichen Dank. ...«

»Ein Dank geht somit auch an die Autoren !!!«

»Zwar lässt sich der Dialog oftmals mit Händen & Füßen lösen, aber oft genug stoßen wir auch hierbei an Grenzen. Daher wären die kleinen "Sprachwunder" sicherlich eine Erleichterung.«

»Vielen Dank Peter :)«

»Vielen Dank für diese tolle Aktion Ihnen und Ihren Autoren!«

»Die von Ihnen herausgegebenen Kauderwelsch-Sprachführer in den Flüchtlings Sprachen wären eine überaus hilfreiche Unterstützung sowohl für Flüchtlinge als auch Helfer.«

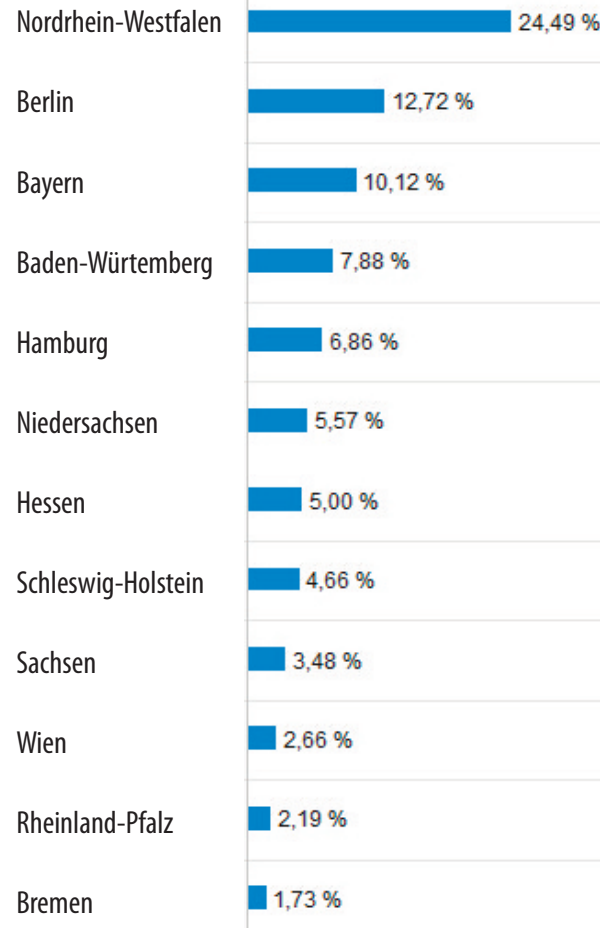
»Ich habe bei Ihnen schon einige Bücher und CD`s für meine Urlaubsreisen erworben. Sie haben mir im Urlaub weitergeholfen und aus diesem Grund, wollte ich bei Ihnen Nachschauen, ob es das Knowhow auch auf Arabisch gibt. Und nun entdecke ich Ihre Aktion. So eine wunderbare Idee und Hilfe!!! Gerne würde ich ein paar Wörter in Arabisch benutzen, einfach zum willkommen heißen.«

»Euer Angebot finde ich ganz toll(!). Kompliment auch für das Vorgehen, eine möglichst "wortgetreue" Übersetzung anzubieten - wenn man keine Ahnung hat, wie eine fremde Sprache überhaupt funktioniert, finde ich es nämlich extrem schwierig, einsprachig zu unterrichten und denke, dies hilft sehr weiter.«

Welche Sprachen wurden wie oft heruntergeladen?

Palästinensisch-Syrisch-Arabisch	22,3 %
Dari	12,5 %
Kurdisch	10,8%
Paschto	10,6 %
Kosovo-Albanisch	10,3 %
Libysch-Arabisch	9,5 %
Romani	8,4 %
Bosnisch	8,2 %
Irakisch-Arabisch	7,4%

Aus welchen Bundesländern wurde unsere Helfer-Seite wie oft aufgerufen?



Die häufigsten Downloads in NRW kamen aus folgenden Städten:

Köln
Bielefeld
Düsseldorf
Dortmund
Münster
Essen
Bochum
Paderborn
Bonn
Wuppertal
Aachen
Duisburg
Gelsenkirchen